

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciw ziemi Merataim – wystąp przeciw niej i przeciw mieszkańcom Pekod!* Wybij (mieczem) i wytęp ich – oświadczenie JAHWE – i postąp zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem! ¹⁾

¹⁾ Merataim (...) Pekod, מֶרַתַּיִם (...) פֶּקוֹד : oba określenia odnoszą się do Babilonu i mogły zostać wybrane ze względu na grę słów: Merataim to okolice Babilonu, w których zlewają się Tygrys i Eufrat, miejsce znane ze słonej wody. W hbr. słowo to ozn. podwójny bunt. Pekod to Aramejczycy zamieszkali na wsch wybrzeżu Tygrysu, sprzymierzeni z Babilonem (<x>330 23:23</x>). W hbr. słowo to odnosi się do nawiedzenia lub kary, a zatem: Wystąp przeciw ziemi podwójnego buntu i przeciw mieszkańcom miejsca, które ma być ukarane.